

ND 4.5a Bonus Episode: Jean-Baptiste Naudy Reads from Claude McKay's *Amiable with Big Teeth* (English and French)

Transcript

Jean-Baptiste Naudy

So I will start with the original, so the English version. So it's a passage, it's a very important moment in the book when the Communists turn against the Ethiopian envoy, and they do that by publishing in their newspaper called *The Laborers* an article doubting about the envoy, and about the fact that he's really Ethiopian, really a prince and they try to describe the atmosphere in Harlem while receiving the envoy.

So the English version goes like this. So it's really like this article, like as invented by McKay in this coverage style.

Harlem is the magic quarter, which thrives lustily on sensations, even though hunger ravishes the increasing ranks of its vast army of unemployed. The masses recklessly indulge in the luxuries of numbers game, the aggrandizement of cultists, and the animistic manifestation of mystic magic makers. The brazen swing bands drown out the pitiful bleating of underfed children and the Lindy Hop exhibitionists perform from sundown to sunrise like specters merry-making at a carnival. Chauvinistic social profiteers of a people's misery raise their standards at street intersections and entertain the crowds with wisecracks about their unenviable situation, even as the ebony masters of ceremonies, those peerless princes of their profession, tickle the jaded passions of the privileged few in the hot cabarets.

There is evidence that some of these fakers are tools of the Fascists. The Fascists are at work in Harlem, penetrating the organizations of the colored people. These international gangsters have sent their spies among the Harlemites to discover the strength of the sentiment for Ethiopia. They secretly support the bogus Aid to Ethiopia organizations, because they are afraid of the power of the Popular Front gathering the broad masses of all peoples, regardless of race and color, under its banner to crush and annihilate the evil forces of Fascism and Nazism.

The colored people must be awakened to the danger of Fascist agents in their midst. They must be made to realize that all Fascists are not white, that there are also black Fascists of their own race and blood who must be exterminated. They must be weaned from their simple faith in "race" leaders and vicarious hankering after African "princes" tricked out with trinkets and plumes. It must be drilled into them that Soviet Russia is the only nation that is a true friend of Ethiopia and of all the colored and colonial peoples of the world.

So this is this very pompous and pretentious style, preachy style of the Communist newspaper of the period in the steadiest vein, and so now I will read how I translated it in French.

Harlem est un quartier magique, où le sensationnel prospère vigoureusement, même quand les rangs croissants de sa vaste armée de chômeurs sont affligés par la faim. En toute imprudence, les masses y cèdent au lucre des loteries clandestines autant qu'à la glorification des sectes et des tours de

passé-passe de leurs hérésiarques animistes, leurs prestidigitateurs mystiques. Les bêlements désolants des enfants faméliques sont noyés par les cuivres des groupes de swing; les adeptes exhibitionnistes du Lindy Hop dansent depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, comme dans une bacchanale de spectres carnavalesques. Les chauvins, qui profitent de la misère d'un peuple, dressent leurs étendards à chaque coin de rue et divertissent la foule en tirant de sa situation déplorable des bons mots, tandis que les maîtres de cérémonie à peau d'ébène, princes inégalés de la profession, chatouillent une poignée de privilégiés aux passions blasées dans les cabarets en vogue.

Il y a des preuves que certains de ces imposteurs sont des instruments des fascistes. Car les fascistes sont à l'oeuvre à Harlem et pénètrent les organisations des gens de couleur. Ces gangsters internationaux ont envoyé leurs espions parmi les Harlemites pour mesurer la force du sentiment pour l'Éthiopie. Ils soutiennent secrètement les organisations fantoches d'aide à l'Éthiopie, car ils ont peur de la puissance du rassemblement des larges masses de tous les peuples que porte le Front populaire, sans regard pour la couleur ou la race, et sous la bannière duquel seront brisées et annihilées les forces maléfiques du fascisme et du nazisme.

Il faut que les gens de couleur soient conscients du danger que représentent les agents fascistes en leur sein. Il faut les aider à comprendre que tous les fascistes ne sont pas blancs, qu'il y a aussi des fascistes noirs, de leur propre race, de leur propre sang, et qu'ils doivent être exterminés.

Il faut les sevrer de leur foi simpliste dans leurs dirigeants « raciaux » et de leurs rêves par procuration de « princes » africains parés de plumes et de colifichets. Il faut leur forer dans le crâne que la Russie soviétique est la seule nation à être la véritable amie de l'Éthiopie et de tous les peuples colonisés et de couleur du monde.

Sarah Wasserman

That was amazing. You should have your own show that involves no one else, and I'm so glad, Brent, that you insisted we do that. I think it's so important to hear both, both the original and the translation. When I heard the original, I thought: "My goodness, how did he possibly translate this?" But you have both schooled me that nothing is untranslatable, obviously, so thank you so much for that.